



AGREEMENT № 80

BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT
PROGRAMME AND THE MINISTRY OF HEALTH OF
UKRAINE

WHEREAS the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP"), on one hand, and the Ministry of Health of Ukraine (hereinafter referred to as the "MOH"), on the other hand,

Each referred to as "Party" and collectively as "Parties",

WHEREAS MOH has informed UNDP of its willingness to transfer funds (hereinafter referred to as "the Funds") to UNDP for procurement of medicines and medicinal products within the framework of the national programme in the field of health care for 2020 under the budget programmes 2301400 "Ensuring hospital measures of separate state programs and complex measures of programmable nature", 2301040 "Public health and measures to combat epidemics";

WHEREAS UNDP, acting as a specialized organization within the meaning of the Law of Ukraine "On Public Procurement" and the procedure for procurement of medicines, medicinal products, with the involvement of specialized organizations that carry out procurement and provide related logistic services, approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine dated July 22, 2015 № 622 (as amended by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated May 27, 2020 № 538) included in the List of specialized organizations that will procure goods and services in 2020, approved by the resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine of September 7, 2020 № 790 is willing to accept, administer and use the Funds, apart from the fees levied by UNDP, to procure medicines and medicinal products under the conditions set out in the Agreement,

WHEREAS the List of medicines and medical products to be procured under this Agreement (further – "the List of Goods" or "the List of Merchandise") is drafted on the basis of the List of Medicines and Medicinal Products to be Purchased under Procurement Agreements with the Specialized Organizations which carry out Procurement

УГОДА № 80

МІЖ ПРОГРАМОЮ РОЗВИТКУ ОРГАНІЗАЦІЇ
ОБЄДНАНИХ НАЦІЙ ТА МІНІСТЕРСТВОМ ОХОРОНИ
ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ

ОСКІЛЬКИ Програма розвитку Організації Об'єднаних Націй (далі – «ПРООН»), з одного боку, та Міністерство охорони здоров'я України (далі – «МОЗ»), з іншого боку,

Кожна окремо - «Сторона», разом - «Сторони»,

ОСКІЛЬКИ МОЗ повідомило ПРООН про свою готовність надати ПРООН кошти (далі – «Кошти») для закупівлі лікарських засобів та медичних виробів в рамках національної програми у галузі охорони здоров'я на 2020 рік за бюджетними програмами КПКВК 2301400 «Забезпечення медичних заходів окремих державних програм та комплексних заходів програмного характеру», КПКВК 2301040 «Громадське здоров'я та заходи боротьби з епідеміями»;

ОСКІЛЬКИ ПРООН, виступаючи як спеціалізована організація в розумінні Закону України «Про публічні закупівлі» та Порядку здійснення закупівель лікарських засобів, медичних виробів із залученням спеціалізованих організацій, які здійснюють закупівлі та надають супровідні логістичні послуги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 22 липня 2015 р. № 622 (в редакції постанови Кабінету Міністрів України від 27 травня 2020 р. № 538), включена до Переліку спеціалізованих організацій, які здійснюють закупівлі товарів та послуг у 2020 році, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 07 вересня 2020 року № 790, готова прийняти, адмініструвати та здійснити за рахунок таких Коштів закупівлю лікарських засобів та медичних виробів на умовах, викладених в Угоді,

ОСКІЛЬКИ Перелік лікарських засобів та медичних виробів, які підлягають закупівлі за цією Угодою (далі – Перелік Товару), складений у відповідності до Переліку лікарських засобів та медичних виробів, що закуповуються на підставі угод щодо закупівлі із спеціалізованими організаціями, які



according to the lists of state funds allocations for 2020, approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated 06 May 2020 No. 350 "Some issues of procurement of medicines, medicinal products and their supportive devices purchased in 2020" is set out in the Annex 2 to this Agreement (except for the cases when the List of Goods is further specified by both Parties) and, in the Technical Requirements (further "TR", Annex 3 to the Agreement).

WHEREAS MOH is the central body of the executive power of Ukraine, whose activity is directed and coordinated by the Cabinet of Ministers of Ukraine, and which is guided in its activity by the Constitution of Ukraine and the laws of Ukraine, by Presidential Acts and Resolutions of Verkhovna Rada of Ukraine, adopted in line with the Constitution and the laws of Ukraine, by the Cabinet of Ministers Acts, other legislative acts, which inter alia govern issues on public procurement by MOH using state funds,

NOW THEREFORE, UNDP and MOH hereby agree as follows:

Article I

1. MOH shall, in accordance with the schedule of payments set out below transfer the amount of funds in USD to UNDP, purchased at the interbank foreign exchange market of Ukraine at the rate prevailing on the day of currency purchase.

The total amount of purchased and transferred currency under the budget programme "Public health and measures to combat epidemics" (2301040) will be equivalent to UAH 417,466,718.57 (four hundred seventeen million four hundred sixty-six thousand seven hundred eighteen hryvnias 57 kopecks).

The total amount of purchased and transferred currency under the budget programme "Ensuring hospital measures of separate state programs and complex measures of programmable nature" (2301400) will be equivalent to UAH 29,106,100.00 (twenty-nine million one hundred six thousand one hundred hryvnias 00 kopecks).

здійснюють закупівлі, за напрямами використання бюджетних коштів у 2020 році, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від об травня 2020 р. № 350 «Деякі питання закупівлі лікарських засобів, медичних виробів та допоміжних засобів до них, що закуповуються у 2020 році», вкладений в Додатку 2 до цієї Угоди (за виключенням випадків, коли цей Перелік Товару буде уточнено обома Сторонами), та в Технічних завданнях (далі – «ТЗ», Додаток 3 до Угоди).

ОСКІЛЬКИ МОЗ є центральним органом виконавчої влади України, діяльність якого спрямовується і координується Кабінетом Міністрів України, та який керується в своїй діяльності Конституцією та законами України, указами Президента України і постановами Верховної Ради України, прийнятими відповідно до Конституції та законів України, актами Кабінету Міністрів України, іншими актами законодавства, які, зокрема, регламентують питання здійснення закупівель МОЗ за рахунок коштів державного бюджету,

ОСКІЛЬКИ ПРООН і МОЗ цим домовляються про наступне:

Стаття I

1. МОЗ, згідно з наведеним нижче графіком платежів, перераховує ПРООН суму в доларах США, придбану на міжбанківському валютному ринку України за курсом, який склався у день купівлі валюти.

Загальна сума купленої та перерахованої валюти за бюджетною програмою «Громадське здоров'я та заходи боротьби з епідеміями» (КПКВК 2301040) становитиме еквівалент 417 466 718, 57 грн (четириста сімнадцять мільйонів чотириста шістдесят шість тисяч сімсот вісімнадцять гривень 57 копійок).

Загальна сума купленої та перерахованої валюти за бюджетною програмою «Забезпечення медичних заходів окремих державних програм та комплексних заходів програмного характеру» (КПКВК 2301400) становитиме еквівалент 29 106 100, 00 грн (двадцять дев'ять мільйонів сто шість тисяч сто гривень 00 копійок).



The Funds shall be deposited to: Bank: Bank of America Merrill Lynch Address: 730 15th Street, N.W. 7th Floor Washington, DC 20005 United States of America Account: UNDP Representative in Ukraine (USD) Account	Кошти мають бути перераховані на: Bank: Bank of America Merrill Lynch Address: 730 15th Street, N.W. 7th Floor Washington, DC 20005 United States of America Account: UNDP Representative in Ukraine (USD) Account
Account Number: 3752174579 SWIFT Code: BOFAUS3N ABA Number: 111000012 Fed Wire: 026009593	Account Number: 3752174579 SWIFT Code: BOFAUS3N ABA Number: 111000012 Fed Wire: 026009593
Bank commission:	Оплата послуг банку:
Within 5 days of the receipt of the Funds into its account, UNDP will use an apportion of the Funds to pay for the services (commission) of the bank authorized by MOH for the purchase of the foreign currency, commission of bank connected with transfer of Funds, payment for SWIFT charges and other commissions connected with the transfer of Funds as stipulated in the paragraph 1 Article I of the Agreement against invoices.	ПРООН протягом 5 днів з моменту отримання коштів на свій рахунок здійснює оплату послуг (комісії) уповноваженого банку МОЗ з купівлі іноземної валюти, комісії за переказ коштів, плати за SWIFT та інших комісій, пов'язаних з переказом коштів, зазначених у п. 1 ст. I Угоди на підставі рахунків.
In case of return of unused funds, UNDP within 5 days from the date of crediting the returned funds to the account of the Ministry of Health, pays for the services (commissions) of the authorized bank of the Ministry of Health for the sale of foreign currency and other commissions related to refunds.	У випадку повернення невикористаних коштів, ПРООН протягом 5 днів з дати зарахування повернутих коштів на рахунок МОЗ здійснює оплату послуг (комісії) уповноваженого банку МОЗ з продажу іноземної валюти та інших комісій, пов'язаних з поверненням коштів на підставі рахунків.
The Parties agree that the reporting and return of unused funds shall take place in accordance with the final delivery of the Goods under the separate programmes defined in Annex 2, not later than three months from the date of the last delivery under each programme. If the amount of unused funds to be returned under a particular programme does not exceed the equivalent to 1,000.00 (one thousand) US dollars, the return of unused funds may occur together with the return of unused funds under other programmes, regardless of if their amount is more or less than the equivalent to 1,000.00 (one thousand) US dollars.	Сторони погоджують, що звітування та повернення невикористаних коштів відбувається відповідно до остаточного постачання Товарів за окремими напрямами, визначеними у Додатку 2, не пізніше трьох місяців з дати здійснення останньої поставки за відповідним напрямом. Якщо сума невикористаних коштів, що підлягає поверненню за окремим напрямом, не перевищує еквіваленту 1000.00 (одна тисяча) доларів США, повернення невикористаних коштів може відбуватися разом з поверненням невикористаних коштів за іншими напрямами, в незалежності від того, якщо їх суми будуть складати менше або більше еквіваленту 1000.00 (одна тисяча) доларів США.
2. Schedule of payments: The MoH shall make payment to UNDP after the first Cost Estimate for a given programme is approved. If the Cost	2. Графік платежів: МОЗ здійснює платіж на користь ПРООН на підставі першого затвердженого Кошторису. Якщо сума Кошторису становить



Estimate covers 25% or more of the total cost of the programme, then the MoH shall transfer 100% of the Funds allocated by the MoH to that programme in USD, according to the interbank exchange rate as at the date(s) of conversion within 14 (fourteen) calendar days from the Cost Estimate/s approval by MOH.

Under the budget programme 2301040 "Public health and measures to combat epidemics":

The Programme "Procurement of medicines for the treatment of tuberculosis" in the amount of 417,466,718.57 hryvnias (four hundred seventeen million four hundred sixty-six thousand seven hundred eighteen hryvnias 57 kopecks);

Under the budget programme 2301400 "Ensuring hospital measures of separate state programs and complex measures of programmable nature":

The Programme "Procurement of medicines for children with dwarfism of the various origin" in the amount of 29,106,100.00 hryvnias (twenty-nine million one hundred six thousand one hundred hryvnias 00 kopecks);

In case UNDP submits a Cost Estimate of less than 25% of the whole Funds allocated by the MoH to the programme, then the MoH shall transfer only the amount of the Cost Estimate within 14 (fourteen) calendar days.

3. MOH will inform UNDP when the Funds are paid via an e-mail contributions@undp.org, finance.ua@undp.org providing the following information: details of the Agreement, name of the programme, amount of transferred funds in hryvnias and US dollars, exchange rate and date of transfer

4. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars (USD) and, if needed in hryvnia (UAH).

5. The amount of payment, if made in a currency other than United States dollars, shall be determined by applying the United Nations operational rate of exchange in effect on the date of payment. Should there be a change in the United Nations operational rate of exchange prior to the full utilization by the UNDP of the payment, the value

25% або більше від загальної суми за напрямом, тоді МОЗ перераховує 100% коштів за напрямом, виділених МОЗ на даний напрям у доларах США згідно з обмінним курсом міжбанку на день (дні) здійснення обміну протягом 14 (четирнадцять) календарних днів від дати затвердження Кошторису МОЗ.

За бюджетною програмою «Громадське здоров'я та заходи боротьби з епідеміями» (КПКВК 2301040):

Напрям «Закупівля медикаментів для лікування туберкульозу» у сумі 417 466 718,57 грн (четириста сімнадцять мільйонів чотириста шістдесят шість тисяч сімсот вісімнадцять гривень 57 копійок;

За бюджетною програмою «Забезпечення медичних заходів окремих державних програм та комплексних заходів програмного характеру» (КПКВК 2301400):

Напрям «Закупівля медикаментів для дітей, хворих на нанізм різного походження» у сумі 29 106 100,00 грн (двадцять дев'ять мільйонів сто шість тисяч сто гривень 00 копійок;

У разі, якщо ПРООН подає Кошторис на суму менше, ніж 25% від загальної суми коштів, виділених МОЗ на програму, тоді МОЗ перераховує виключно суму, зазначену у Кошторисі протягом 14 (четирнадцять) календарних днів.

3. МОЗ поінформує ПРООН про здійснення оплати шляхом повідомлення електронною поштою на адресу contributions@undp.org, finance.ua@undp.org, зазначаючи наступну інформацію: реквізити Угоди, назва напряму, suma перерахованих коштів у гривнях та доларах США, курс обміну та дата перерахування.

4. Усі фінансові рахунки та звіти виражуються у доларах США (USD) та за потреби у гривні (UAH).

5. Якщо платіж здійснюється в іншій валюті, ніж долари США, то suma платежу визначається шляхом застосування оперативного курсу обміну системи ООН, чинного на день платежу. Якщо оперативний курс обміну системи ООН зміниться перш ніж ПРООН повністю використає платіж,



of the balance of Funds still held at that time will be adjusted accordingly.

6. UNDP shall commence procurement activity with regards to each program as set out in Annex 2 to the Agreement after it is signed by both parties according to the schedule outlined in the Annex 8. The Parties acknowledge and agree that UNDP shall not pre-finance any activity.

7. UNDP warrants, that the total duration of tender procedures (tender procedure announcement after signing Agreement with MoH, proposals receiving and proposals evaluation) cannot exceed the number of working days, according to Annex 8 hereto. UNDP shall send an official letter with comments/absence of comments to each TR within 3 working days after signing of an Agreement. The procurement procedures on the side of UNDP shall start only when UNDP receives an official letter with a reply from the MoH to the UNDP's comments letter related to the TR of the according programmes. In case UNDP does not have comments to a TR and after informing the MoH about it, UNDP shall commence the procurement process with an immediate effect. (timings are elaborated in detail in Annex 8). Total duration of tender procedure may be increased by the number of working days which MoH requires for provision of clarifications per programme requested by UNDP.

8. In certain instances, where this would facilitate more effective implementation of the Agreement and provided there is a due justification, duration of the tender procedures can be extended upon approval of MoH.

9. UNDP shall ensure regular reporting of procurement results to the MoH on a weekly basis by providing a filled form as per Annex 5 to the Agreement.

Additionally, upon request, UNDP provides financial and other reports, prepared in accordance with the UNDP reporting procedures, to the MoH, subject to prior notification within reasonable time frames.

10. Upon written request of the MoH, UNDP may engage designated staff of the MoH as observers of the tender evaluation committees to observe the entire

сума решти коштів на той момент буде відповідним чином скоригована.

6. ПРООН розпочинає діяльність по організації закупівлі за кожним із напрямів, зазначених в Додатку 2 до Угоди, після підписання Угоди обома Сторонами у відповідності до графіку, зазначеному в Додатку 8. Сторони визнають та погоджуються з тим, що ПРООН не повинна попередньо фінансувати будь-яку діяльність.

7. ПРООН гарантує, що загальна тривалість тендерних процедур (строк оголошення тендеру після підписання Угоди з МОЗ, тривалість отримання тендерних пропозицій, тривалість оцінки пропозицій) не може перевищувати кількості робочих днів, зазначеного в Додатку 8 до цієї Угоди. ПРООН надсилає офіційного листа з коментарями/відсутністю коментарів по кожному ТЗ протягом 3 робочих днів після підписання Угоди. Закупівельні процедури з боку ПРООН розпочнуться лише у разі отримання ПРООН офіційного листа-відповіді від МОЗ на коментарі ПРООН стосовно ТЗ до відповідних програм. У разі, якщо у ПРООН немає коментарів до ТЗ та після інформування МОЗ про це, ПРООН негайно розпочинає закупівельні процедури. (Терміни детально зазначені у Додатку 8). Загальна тривалість тендерної процедури може бути збільшена на кількість робочих днів, яка була необхідна МОЗ для надання необхідних ПРООН роз'яснень за напрямом.

8. В окремих випадках, якщо це буде сприяти більш ефективному виконанню Угоди та за належного обґрунтування, строки проведення тендерних процедур можуть бути подовжені за погодженням з МОЗ.

9. ПРООН забезпечує постійне щотижневе, звітування про результати закупівель МОЗ, надаючи звіт по формі, зазначеній у Додатку 5 до Угоди.

ПРООН додатково надає на запит МОЗ, за умови попереднього повідомлення в розумні строки, фінансові та інші звіти, підготовлені згідно з процедурами звітності, чинними у ПРООН.

10. ПРООН за письмовим зверненням МОЗ залучає у якості спостерігачів осіб, визначених МОЗ для здійснення спостереження за усією процедурою закупівлі, включаючи,



procurement process, including, but not limited to all tendering procedures and others till the transfer of the goods to the MOH.

11. In addition, within two months from the date of signing this agreement, the MOH shall provide a schedule of deliveries of medicines and medicinal products for each Programme. The schedule shall be coordinated between the two Parties of this contract within 14 working days.

Article II

1. In accordance with the decisions and directives of UNDP's Executive Board reflected in its Policy on Cost Recovery from Other Resources, indirect costs incurred by UNDP headquarters and country office structures in providing General Management Support ("GMS") services, a fee shall be charged for the benefit of UNDP as well as direct costs in accordance with the following description: 4.5% (four point five per cent) of the general cost of the procured medicines and medicinal products (further "the Goods" or "the Merchandise") under the Agreement (namely 3% (three per cent) is the GMS services and 1.5% (one point five per cent) will be allocated to compensate direct project costs or "DPC").

2. In addition to the above 4.5%, a further fee of 1.5% will be levied by UNDP from the total value of the Goods procured under the programmes "Procurement of medicines for children with dwarfism of the various origin" and "Procurement of medicines for the treatment of tuberculosis". This cost shall cover the support services with logistics provided by UNDP to the MoH.

3. All other programmes will be a subject of additional agreements.

Article III

1. The Funds shall be administered by UNDP in accordance with UNDP regulations, rules, policies and procedures, applying its normal procedures for the execution of its projects.

2. The management of activities within the current Agreement implementation and the expenditures shall be

але не виключно, усі тендерні процедури та інші, що завершуються передачею Товару МОЗ.

11. Додатково протягом двох місяців з дати підписання цієї Угоди МОЗ надає графік поставок в розрізі лікарських засобів та медичних виробів по кожному окремому напряму, який погоджується Сторонами не довше, ніж протягом 14 робочих днів.

Стаття II

1. Відповідно до рішень і директив Виконавчої ради ПРООН, відображеніх у Правилах ПРООН щодо відшкодування витрат з інших джерел, непрямі витрати, понесені штаб-квартирою ПРООН і структурами представництва у країні на надання послуг із забезпечення загального управління («ЗЗУ»), стягається плата на користь ПРООН разом із прямими витратами у відповідності до наступного опису: 4,5 % (четири цілих і п'ять десятих відсотків) від загальної вартості закуплених лікарських засобів та медичних виробів (далі - Товар) за Угодою (а саме: 3% (три відсотки) - послуги ЗЗУ та 1,5% (один з половиною відсоток) буде спрямований на компенсацію прямих витрат проекту чи «ПВП»).

2. На додаток до вищезазначених 4,5%, ПРООН стягуватиме додаткову плату в розмірі 1,5% від загальної вартості Товарів, закуплених за напрямами «Закупівля медикаментів для дітей, хворих на нанізм різного походження» та «Закупівля медикаментів для лікування туберкульозу». Ці витрати покриватимуть допоміжні логістичні послуги, які ПРООН надає МОЗ.

3. Усі інші програми будуть предметом додаткових угод.

Стаття III

1. Управління коштами здійснюється ПРООН згідно з положеннями, правилами та директивами ПРООН, яка застосовує до виконання своїх проектів свої звичайні процедури.

2. Управління діяльності в рамках виконання цієї Угоди і здійснення видатків регулюється положеннями, правилами



governed by the regulations, rules, policies and procedures of UNDP and, where applicable, the regulations, rules, policies and procedures of the Implementing Partner.

3. The Parties acknowledge that MoH honors the Ukrainian law requirements which govern the use of the budget funds.

Article IV

1. The implementation of the responsibilities under this Agreement and Annexes to this Agreement of UNDP shall be dependent on receipt by UNDP of the Funds in accordance with the schedule of payments set out in Article I of the Agreement. UNDP shall not commence contracting suppliers prior to receiving the Funds as set out in the Article I of this Agreement.

2. If increases in expenditures or commitments are expected or realized (whether due to inflationary factors, fluctuation in exchange rates or unforeseen contingencies) UNDP shall submit to the MoH on a timely basis a supplementary cost estimate showing further financing that will be necessary. MoH does not have any obligation to make available to UNDP the additional funds required. In case the MoH does not provide additional funds, UNDP will scale down the amount of procured goods based on the decision of the MoH.

Article V

1. Ownership of the Goods procured by UNDP outside the territory of Ukraine with the received Funds shall rest in UNDP until their transfer to MoH ownership or its designated entity (state owned enterprise of MoH defined in the corresponding agreement between UNDP and MoH state owned enterprise) on the conditions, mutually agreed between MoH and UNDP.

2. The title to the Goods shall pass on to MoH from the date of signing of the Act of Delivery (Transfer) of the Merchandise by the UNDP representative and the authorized representative of MoH. The Act shall be prepared based on a template in Annex 6 to the Agreement.

та директивами ПРООН, а також, де доречно, положеннями, правилами та директивами Організації-виконавця.

3. Сторони визнають необхідність МОЗ дотримуватись вимог чинного законодавства України, яке регулює питання використання Коштів державного бюджету.

Стаття IV

1. Виконання обов'язків ПРООН згідно з цією Угодою та додатками до цієї Угоди залежить від одержання ПРООН Коштів відповідно до графіку платежів, передбаченого у ст. I Угоди. ПРООН не починатиме укладання контрактів з постачальниками до отримання Коштів, як передбачено у статті I цієї Угоди.

Якщо очікується або здійснено збільшення видатків або зобов'язань (через інфляційні фактори, коливання курсів обміну або непередбачені обставини), ПРООН своєчасно подає МОЗ додатковий кошторис, що відображує необхідність додаткових платежів. МОЗ не має ніякого зобов'язання щодо надання ПРООН необхідних додаткових коштів. Якщо МОЗ не надасть додаткового фінансування, ПРООН зменшить кількість закуплених товарів на підставі рішення МОЗ.

Стаття V

1. Право власності на Товар закуплений ПРООН за межами території України за рахунок отриманих Коштів, належить ПРООН включно до передачі його у власність МОЗ чи уповноваженій особі МОЗ (державне підприємство МОЗ, що визначено у відповідній угоді між ПРООН та таким державним підприємством МОЗ) на умовах, взаємно узгоджених МОЗ і ПРООН.

2. Право власності на Товар переходить до МОЗ після підписання Акту про поставку (передачу) Товару представником ПРООН та уповноваженою особою МОЗ. Акт має бути підготовлений згідно форми, наведеної у Додатку 6 до Угоди.



<p>3. Marking of the Goods procured, and text of the patient information leaflets can be made in the original language. However, if the Goods are delivered in the original packaging, the translation of the patient information leaflet into Ukrainian is mandatory and is provided by the supplier/manufacturer.</p> <p>4. When purchasing the Goods, UNDP undertakes to comply with UNDP Quality Assurance Policy for Health Products, appropriate shelf life and considering the requirements of the Ministry of Health for packaging and / or the shape or size of the packaging of the Goods.</p>	<p>3. Маркування Товарів, які підлягають закупівлі та тексти інструкцій щодо їх застосування можуть бути виконані мовою оригіналу. При цьому, якщо Товар постачається в оригінальній упаковці, наявність перекладу інструкції щодо його застосування українською мовою є обов'язковою та забезпечується постачальником/виробником.</p> <p>4. При закупівлі Товару ПРООН зобов'язується дотримуватись вимог Політики Контролю Якості для виробів медичного призначення, належного терміну придатності з урахуванням вимог МОЗ до упаковки та /або форми чи розміру розфасовки Товарів.</p>
<p>Article VI</p> <p>The Funds received from MOH to procure medicines and medicinal products for the National Public Health Programmes shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures provided for in the financial regulations, rules, policies and procedures of UNDP.</p>	<p>Стаття VI</p> <p>Кошти перераховані МОЗ в рахунок оплати за закупівлю лікарських засобів та медичних виробів для національних програм у галузі охорони здоров'я підлягають виключно процедурам внутрішнього і зовнішнього аудиту, передбаченим у фінансових положеннях, правилах і директивах ПРООН.</p>
<p>Article VII</p> <p>UNDP will apply reasonable efforts in order to replace of medicines and / or medical devices in case of impossibility of their use before the expiration date due to the shelf life at the time of delivery (to be taken over by MOH) being less than specified by the technical specifications in the Agreement, and if such replacement is preliminary agreed between UNDP and MOH.</p>	<p>Стаття VII</p> <p>ПРООН докладе достатніх зусиль для заміни лікарських засобів та/або медичних виробів у разі неможливості їх використання до закінчення терміну придатності, якщо термін придатності на момент постачання (який повинен бути прийнятий МОЗ) буде меншим за визначений технічними завданнями в Угоді, та якщо така заміна попередньо погоджена між ПРООН та МОЗ.</p>
<p>Article VIII</p> <p>1. UNDP shall notify the MOH when all activities relating have been completed in accordance with the Agreement and annexes to this Agreement.</p> <p>2. UNDP shall continue to hold unutilized funds from the received Funds until all commitments and liabilities incurred in implementation of the activities financed by the Funds, provided by this Agreement, have been satisfied and these activities brought to an orderly conclusion, but no longer than during 12 months from the</p>	<p>Стаття VIII</p> <p>1. ПРООН повідомляє МОЗ про завершення всієї діяльності відповідно до Угоди та додатків до цієї Угоди.</p> <p>2. ПРООН продовжує утримувати невикористані Кошти доти, доки не будуть виконані всі обов'язки та зобов'язання, взяті в процесі діяльності, оплата якої здійснюється за рахунок наданих за цією Угодою Коштів, і доки не буде організована та доведена до кінця вся вищезазначена діяльність за цією Угодою, але не довше ніж</p>



date of transfer of the Funds by MOH for each programme.

3. During this period, all deliveries of procured Goods for the purpose of this Agreement should be completed, all related expenses paid, and the remaining funds balance should be returned to the MOH together with the final Financial Report (according to Annex 7 to the Agreement).

4. If the unutilized funds are not sufficient to fulfill the full further quota of medicines requested by the MoH or any other such obligations and commitments, UNDP shall notify the MOH and consult the MOH on the manner, in which such responsibilities and commitments may be fulfilled.

Article IX

1. After consultations have taken place between the two Parties to this Agreement and provided that the Funds already received sufficient to meet all commitments and liabilities undertaken, this Agreement may be terminated by UNDP or by MOH. The Agreement shall cease to be in force thirty days after either of the Parties may have given notice in writing to the other Party of its decision to terminate the Agreement provided the Parties have fulfilled their obligations which emerged before the termination of the Agreement.

Article X

The Parties may disclose the following information in public domain, i.e.: sum of budget funds allocated to UNDP for procurement of medicines and medical products, including in terms of each program; the list of awarded contracts with the suppliers indicating the subject of procurement (i.e. international non-patent (INN) name), total price of the contract with the supplier and its name. This information, which is subject to the UNDP Information Disclosure Policy, can be found at:

<https://www.undp.org/content/undp/en/home/accountability/transparency/information-disclosure-policy.html>
and http://procurementnotices.undp.org/view_awards.cfm

12 місяців з дати перерахування Коштів МОЗ по кожному з напрямів.

3. В цей період мають бути завершені всі поставки Товарів, закуплених на виконання цієї Угоди, сплачені всі супутні витрати, а невикористаний залишок Коштів повернуто МОЗ разом з фінальним фінансовим звітом (згідно Додатку 7 до Угоди).

4. Якщо невикористаних Коштів виявиться недостатньо для виконання зобов'язань по закупівлі подальшої кілької медикаментів на запит МОЗ або будь-яких інших обов'язків та зобов'язань, ПРООН повідомляє про це МОЗ та консультується з МОЗ щодо способу можливого виконання таких обов'язків і зобов'язань.

Стаття IX

1. Після проведення консультацій між Сторонами цієї Угоди та за умови, що вже отриманих Коштів достатньо для виконання всіх обов'язків і зобов'язань, дія цієї Угоди може бути припинена ПРООН або МОЗ. Угода залишається чинною впродовж тридцяти днів після того, як одна з Сторін направить іншій Стороні письмове повідомлення про своє рішення припинити дію Угоди за умови виконання Сторонами своїх зобов'язань, що виникли до моменту припинення Угоди.

Стаття X

Сторони можуть оприлюднювати інформацію щодо: суми бюджетних коштів, виділених ПРООН на закупівлю лікарських засобів і медичних виробів, включаючи в розрізі окремих напрямів закупівлі; переліку договорів з постачальниками - переможцями проведених закупівель із зазначенням предмету закупівлі (тобто міжнародної непатентованої назви Товару), загальну вартість контракту з постачальником та назву постачальника. Дані інформація, що підлягає політиці розкриття інформації ПРООН, знаходиться за посиланням:
<https://www.undp.org/content/undp/en/home/accountability/transparency/information-disclosure-policy.html> та
http://procurement-notices.undp.org/view_awards.cfm



1. MOH must seek written consent from UNDP prior to disclosing of any information not directly covered by paragraph 1 of this Article above.

Article XI

The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this Agreement. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then in force, or according to such other procedure as may be agreed between the Parties.

Any such dispute, controversy or claim which is not settled amicably within 60 (sixty) days after receipt by one Party of the other Party's request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration rules then in force and shall be considered in accordance with the provisions of the UNCITRAL Arbitration Rules as at the present in the force by one or three arbitrators appointed in accordance with those Rules. The place of the arbitration shall be Geneva, Switzerland. The arbitration shall be conducted in the English language.

The Parties shall be bound by an arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of such dispute. The costs of the procedure shall be shared equally by the Parties. The arbitral tribunal shall have not authority to award punitive damages. As used herein, the term, "UNCITRAL" means the United Nations Commission on International Trade Law".

Article XII

For the purposes of this Agreement "Force Majeure" means an extraordinary and irreversible circumstance which is beyond the reasonable control of the Parties and which objectively prevents, hinders or delays a Party's performance of obligations under this Agreement. Force Majeure events include, without limitation, any of the following:

1. Оприлюднення будь-якої інформації, не згаданої безпосередньо в пункті 1 цієї Статті вище, потребує попереднього письмового погодження МОЗ з ПРООН.

Стаття XI

Сторони докладають усіх зусиль, щоб мирним шляхом вирішити будь-які спори, розбіжності або вимоги, що виникають із Угоди або у зв'язку із нею. Якщо Сторони мають намір залагодити всі розбіжності шляхом арбітражного примирення, таке примирення відбувається відповідно до чинного Узгоджувального регламенту ЮНСІТРАЛ або відповідно до іншої подібної процедури, погодженої Сторонами.

Будь-які такі спори, розбіжності або вимоги, які не будуть врегульовані мирним шляхом протягом бо (шістдесяти) днів після отримання однією із Сторін вимоги від іншої Сторони про мирне врегулювання, передаються будь-якою із Сторін в арбітраж відповідно до чинного Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛ і будуть розглядалися у арбітражному суді відповідно до положень Арбітражних Правил UNCITRAL одним або трьома третейськими суддями, що будуть призначенні відповідно до вказаних правил. Місцем проведення арбітражного суду є Женева, Швейцарія. Арбітражний розгляд буде проводитися англійською мовою.

Сторони погоджуються, що рішення арбітражу слугуватиме для них остаточним рішенням щодо спору. Сторони порівну покривають витрати на такі процедури. Арбітражний суд не має права присуджувати штрафні збитки. Термін «ЮНСІТРАЛ» в цьому документі означає Комісію Організації Об'єднаних Націй з права міжнародної торгівлі.

Стаття XII

Для цілей Договору "форс-мажор" означає надзвичайну та незворотну обставину, яка знаходиться поза контролем Сторін і об'єктивно заважає, перешкоджає або затримує виконання Сторонами своїх зобов'язань за цією Угодою. Події форс-мажору включають, без обмеження, будь-яке з наступного:



- Act of God, including flood, fire, explosion, storm, subsidence of ground;
- War, military actions, imposition of sanctions, breaking of diplomatic relations or similar actions, embargo;
- Acts of terrorism, civil commotion or riots, declaration of state of emergency;
- Threat of war, armed conflict or a serious threat of such conflict including but not limited to hostile attack, blockade, military embargo, actions of the foreign enemy, general mobilization, proclaimed or non-proclaimed war, sabotage etc.;

1. The inability of a Party to fulfill its performance obligations under this Agreement shall not be considered to be a breach of or default under this Agreement if such inability arises from an event of Force Majeure, provided that the Party affected shall as soon as practicable inform the other Party about the occurrence of such an event but no later than within ten (10) Working Days upon the occurrence of such event and within reasonable time provide confirmation that Force Majeure events are in effect, issued by any other competent body authorized to confirm occurrence of Force-Majeure event.

2. Any period stated in this Agreement for completion of Goods procurement and delivery shall be extended for a period equal to the time during which Party or Parties' performance was affected as a result of Force Majeure.

3. During the period of their inability to perform Goods procurement and delivery as a result of an event of Force Majeure, UNDP shall not be entitled to be paid under the terms of this Agreement.

Article XIII

Any notice or other written correspondence, which must be handed over to a Party hereunder or in connection herewith (hereinafter – the Notice) shall be prepared in Ukrainian and English.

- Стихійні лиха, в тому числі повені, пожежі, вибухи, бурі, зсуви ґрунту;
- Війни, військові дії, введення санкцій, розрив дипломатичних стосунків або аналогічні дії, ембарго;
- Терористичні акти, громадянські заворушення або бунти, оголошення надзвичайного стану;
- Загрозу війни, збройного конфлікту або серйозну загрозу такого конфлікту, в тому числі, без обмеження, ворожий напад, блокаду, воєнні ембарго, ворожі дії іноземної держави, загальну мобілізацію, оголошенну або неоголошенну війну, саботаж тощо;

1. Неспроможність Сторони виконати свої зобов'язання за цією Угодою не вважається порушенням або невиконанням зобов'язань за цією Угодою, якщо така неспроможність є наслідком події форс-мажору, за умови, що потерпіла Сторона повідомить іншу Сторону якомога скоріше про настання такої події, але не пізніше ніж протягом 10 (десяти) робочих днів з моменту настання такої події, та протягом розумного часу надасть підтвердження існування події форс-мажору, видане компетентним органом, уповноваженим підтверджувати настання подій форс-мажору.

2. Будь-який строк, зазначений в Угоді для здійснення закупівлі та доставки Товарів, має бути продовжений на період, рівний часу, протягом якого Сторони або Сторона зазнавали впливу в результаті форс-мажору.

3. Протягом періоду нездатності здійснювати закупівлю та доставку Товару внаслідок форс-мажору ПРООН не має право на отримання плати на умовах цієї Угоди.

Стаття XIII

Будь-яке повідомлення або інша кореспонденція, яка має бути надана Стороні за цією Угодою або у зв'язку з нею (далі - Повідомлення), має бути викладено українською та англійською мовами.



Any notice or correspondence between UNDP and the MOH will be addressed as follows:

To the MOH: Ms. Svitlana Shatalova, Deputy Minister of Health

Address: 7, Hrushevskogo Str., Kyiv, 01021, Ukraine

Phone: +380 44200 07 94

MOH email address: moz@moz.gov.ua

Attention: Ms. Svitlana Shatalova
Deputy Minister of Health

To UNDP: Dafina Gercheva,
Resident Representative

Address: UNDP
1 Klovsky Uzviz, Kyiv, 01021,
Ukraine

(b) Upon receipt of funds, UNDP shall send an electronic receipt to the MOH email address provided below as confirmation that the remitted funds have been received by UNDP. UNDP on the request of MOH will give the written confirmation, that Funds of MOH are not forwarded by UNDP to any financial transactions, except transaction for the Agreement fulfilment.

Article XIV

This Agreement shall enter into force upon the signature of this Agreement by the Parties hereto, on the date of the last signature and is valid by 31.12.2020 or till the moment when all commitments have been satisfied by UNDP and MOH.

The following annexes constitute the integral part of the Agreement:

Annex 1 – Terms and Conditions of Payment and Delivery;
Annex 2 – The List of Goods;
Annex 3 – Technical Requirements;
Annex 4 – A template of Cost Estimate;
Annex 5 – A template for reporting of procurement results;

Будь-яке повідомлення або кореспонденція між ПРООН та МОЗ буде адресовано таким чином:

Для МОЗ: Світлані Шаталовій, заступнику Міністра охорони здоров'я

Адреса: вул. Грушевського, 7 м. Київ, 01021, Україна

Телефон: +38 044 200 07 94

МОЗ email: moz@moz.gov.ua

До уваги: Світлани Шаталової
заступнику Міністра охорони здоров'я

Для ПРООН: Дафіна Герчева,
Постійна Представниця

Адреса: ПРООН
Кловський узвіз 1, Київ, 01021,
Україна

(b) Після отримання коштів, ПРООН перешле МОЗ електронну квитанцію, як підтвердження того, що кошти були отримані ПРООН. ПРООН на вимогу МОЗ надає письмове підтвердження, що грошові кошти МОЗ не використані ПРООН в жодних фінансових операціях крім тих, що необхідні для виконання умов цієї Угоди.

Стаття XIV

Ця Угода набирає чинності з моменту підписання її Сторонами у день проставлення останнього підпису та діє до 31.12.2020 року або до повного виконання ПРООН та МОЗ своїх зобов'язань.

Невід'ємною частиною Угоди на дату її підписання є наступні додатки:

Додаток 1 – Умови оплати та постачання;
Додаток 2 – Перелік Товару;
Додаток 3 – Технічне завдання;
Додаток 4 – Форма Кошторису;
Додаток 5 – Форма Звіту за результатами закупівлі ;



Annex 6 – A template of the Act of Delivery (transfer) of the Goods;

Annex 7 - A template of the Final financial report;

Annex 8 – Tender procedures terms;

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in the English and Ukrainian languages in two copies. The edition in English shall prevail for interpretation purposes, except for the Terms of Reference (Annex 3), the Ukrainian version of which shall prevail.

For the MOH:

For 2301400:

Beneficiary: Ministry of Health of Ukraine
Code of USREOU 00012925
01601, Kyiv, Hrushevskoho str., 7
Account UA628201720343100008000000199 in STSU
in Kyiv

For the international payments:

Beneficiary: Ministry of Health of Ukraine
Bank: JOINT STOCK COMPANY
"THE STATE EXPORT- IMPORT BANK OF UKRAINE"
Acc No UA 933223130000029002770003340
SWIFT: EXBS UA UX
Correspondent bank: Citibank N.A.,
New York, USA
Acc No. 36083522
SWIFT: CITI US 33

For 2301040:

Beneficiary: Ministry of Health of Ukraine
Code of USREOU 00012925
Account UA088201720343150003000000199 in STSU, Kyiv
For the international payments:
Beneficiary: Ministry of Health of Ukraine
Bank: JOINT STOCK COMPANY
"THE STATE EXPORT- IMPORT BANK OF UKRAINE"
Acc No UA 9332231300000292770003340

Додаток 6 – Форма Акту про поставку (передачу) Товару;

Додаток 7 – Зразок Фінального фінансового звіту;

Додаток 8 – Терміни тендерних процедур;

НА ДОКАЗ ЧОГО ми, що підписалися нижче, маючи належні повноваження на це, підписали цю Угоду англійською та українською мовами у двох примірниках. Текст англійською мовою має переважну силу для цілей тлумачення, за виключенням Технічного завдання (Додаток 3), версія якого українською мовою має переважну силу

За МОЗ:

Для КПКВК 2301400

Отримувач: Міністерство Охорони Здоров'я
Код ЕДРПОУ: 00012925
р/р UA628201720343100008000000199 в ДКСУ
в м. Києві

Для міжнародних розрахунків:

Отримувач: Міністерство Охорони Здоров'я
Банк: ПУБЛІЧНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО «ДЕРЖАВНИЙ
ЕКСПОРТНО-ІМПОРТНИЙ БАНК УКРАЇНИ»
р/р UA 933223130000029002770003340
SWIFT: EXBS UA UX
Банк кореспондент: Citibank N.A.,
New York, USA
р/р 36083522
SWIFT: CITI US 33

Для КПКВК 2301040

Отримувач: Міністерство Охорони Здоров'я
Код ЕДРПОУ: 00012925
р/р UA088201720343150003000000199 в ДКСУ м. Києві
Для міжнародних розрахунків:
Отримувач: Міністерство Охорони Здоров'я
Банк: ПУБЛІЧНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО «ДЕРЖАВНИЙ
ЕКСПОРТНО-ІМПОРТНИЙ БАНК УКРАЇНИ»
р/р UA 9332231300000292770003340



SWIFT: EXBS UA UX

Correspondent bank: Citibank N.A.,
New York, USA
Acc No. 36083522
Swift: CITI US 33

For the MOZ:



Ms. Svitlana Shatalova
Deputy Minister of Health of Ukraine

Date: 05.11.2020

For UNDP:



Ms. Dafina Gercheva,
Resident Representative,
UNDP Ukraine

Date: 05.11.2020
Kyiv

SWIFT: EXBS UA UX

Банк кореспондент: Citibank N.A.,
New York, USA
р/р 36083522
Swift: CITI US 33

Від МОЗ:



Світлана Шаталова, заступник Міністра охорони
здоров'я України

Дата: 05.11.2020

Від ПРООН:



Дафіна Герчева, Постійна Представниця
ПРООН в Україні

Дата: 05.11.2020
м. Київ